Maïa Rosenberger
9 rue Richan 69 004 LYON

+33 (0)7 68 81 17 22 dieresi@free.fr LinkedIn

Née en 1972, langue maternelle et nationalité françaises

Traductrice italien > français et français > italien

- **Traductions techniques**

- Tourisme : co-traduction des guides ***Turin en quelque jours, 500 façons de voyager pour se sentir bien, Les Pouilles 2017, 2020 & 2022, Toscane 2018 & 2022, Venise EQJ 2019 et 2023, Bologne EQJ 2019, Palerme EQJ 2019, L'Albanie, Florence EQJ 2022, Les Dolomites, Belgrade et la Serbie, Calabre.*** Sites web touristiques. (ATL Vercelli et Vallées du Cuneese, Mendrisiotto, EscapePiemonte).
- Design et ameublement : mise à jour du site ARPA matériaux, site Family Bedding.
- Communication : documentation de la délégation italienne au Festival du Livre Paris 2023.
- Procédures judiciaires (civil, pénal, commercial, international, brevets).
- Diplômes, dossiers de formation, documents d'état civil.
- Musique : site web du facteur de harpes Salvi Harps.

- **Traductions scientifiques et de non-fiction**

- **Manuel juridique** ***sur la circulation des documents publics dans l'UE***, projet" Identities on the move - Documents cross borders ".
- ***Le mal inutile,*** Marco Lupis.
- Article d'histoire de l'architecture d'Imma Forino (Politecnico de Milan).
- Articles d'histoire médiévale de Nathalie Gorochov (Upec), FRA>ITA.
- **Maxime/Massimo Ketoff**, monographie sur l'architecte-muséographe.
- Recueil d'interviews de M. Lupis, ***Entretiens du Siècle court.***
- Articles d'illustration jeunesse d'Anna Castagnoli, dessinatrice et illustratrice.
- Articles de philosophie de Francesco Fronterotta (Scuola normale superiore, Pise - EHESS, Paris).
- Co-traduction des ***Peintres de Sienne,*** G. Chelazzi Dini, A. Angelini, B. Sani.

- **Sous-titres**

- Documentaires de bilan du projet pédagogique Educ-Europe
- Courts-métrages de Gero Arnone, ***Genny & Gerry, Zingari, Il cuore immacolato di Maria.***

- **Traductions de fiction et de littérature**

- ***Pregnancy Comic Journal,Carnet de bord d'une grossesse inattendue,*** Sara Menetti.
- ***Azizam***, roman graphique de Gelsomino et Valeria Guffanti.
- ***Chair,*** T. 4 de la série *Le masque de Fudo,* Saverio Tenuta.
- ***Série Kage Queen***, de Simone Lari, tomes 2 à 4.
- Trilogie de Danilo Clementoni, ***Les Aventures d'Atzakis et Pétri.***
- Traduction des romans d'Ellen Simmon ***Ti amo...*** et ***My Valentine.***

- Révision de la traduction du ***Pas de l'oie***, Antonio Tabucchi.

Partenaires

Auteurs

Anna Castagnoli
Danilo Clementoni
Simone Lari
Marco Lupis
Ellen Simmon
Nathalie Gorochov

Éditeurs

Éditions du Seuil, Paris
Les Humanoïdes associés
Éditions Lonely Planet, Paris
Gangemi editore
Revues Hors cadre(s) – L'atelier du poisson soluble
La boîte à bulles
Atlande

Agences

ASAP, Nantes
Vice Versa Group, Bergame
De Luxe Traduction, Paris
Italytranslates, Malte
BlueYellowGreen Ltd, Londres
Translation service, Milan
Yellow Hub, Milan, Bruxelles
Triangle Translation, Belgique
Alineatranslations, Londres
Nu Studio, Portoferraio

Langues

- Italien, bilingue
- Anglais, allemand niveau B1
- Russe, niveau A1

Informatique

- Suites bureautiques Open office et Microsoft office
- Mac et PC
- Logiciels professionnels : Wordfast, Omega T, Aegisub, Memsource

Formation initiale & continue

- Promotion 2023 de l'École de Traduction Littéraire.
- Titre de lectrice-correctrice obtenu auprès du CEC.
- Obtention du diplôme de conservateur des bibliothèques (2008).
- Certification Voltaire, score 782 (2007).
- DEA de culture et civilisation italiennes, Université Paris 8 (1998).

Présentation et traduction de 'La guerra dei poveri' de Nuto Revelli, partisan piémontais.

- Obtention de l'agrégation externe d'italien (1996).
- Intégration de l'École normale supérieure de Fontenay-Saint-Cloud (1992).

màj : avril_23